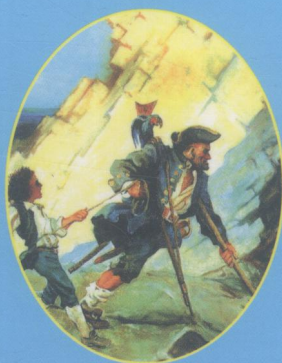




Treasure Island 金银岛

[英] 斯蒂文森 著
陈祥安 译



读名著 学英文
双重收获 效率倍增



Treasure Island

金 银 岛

[英] 斯蒂文森 著
陈祥安 译



中 国 书 局

图书在版编目(CIP)数据

金银岛/[英] 斯蒂文森著; 陈祥安译.

—北京: 中国书店, 2007.3

(英汉对照世界名著文库.第2辑)

ISBN 7-80568-001-9

I. 金… II. ①斯… ②陈… III. 儿童文学—长篇小说—英国—近代
IV. I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第210106号

英汉对照世界名著文库(第2辑) 金银岛

作 者:[英] 斯蒂文森

译 者: 陈祥安

责任编辑: 杨 颖

装帧设计: 李艾红

美术编辑: 穆 木

文字编辑: 赵 晴

出版发行: 中 国 书 店

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街115号

邮 编: 100050

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

开 本: 635mm × 940mm 1/32

版 次: 2007年4月第1版 2007年4月第1次印刷

字 数: 1247千字

印 张: 54

书 号: ISBN 7-80568-001-9/237

定 价: 88.00元(全8册)

版权所有 违者必究

出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本，我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著，采用英汉对照的方式，旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点：

一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编，所选经典名著无论英文还是译文，都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力，改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶，文辞优美，结构严谨，具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式，帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养，又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力，双重收获，效率倍增。

三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著，对于非英语语言的名著，则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写，既保留了原著的精华，又使作品变得浅显易懂，从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文，使读者能够准确地把握名著的精髓。

四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度，分为易、中、难三大部分，不同的读者既可以按不同的需求选择阅读，也可以由易到难，系统地学习。结合译作者精当的注释，以及相应的词汇表，帮助读者扫除阅读中的障碍，全面、深入、高效地阅读世界名著。

ABOUT THE AUTHOR

Born in Edinburgh in 1850, Robert Louis, (originally Lewis) Balfour Stevenson was the son of a prosperous civil engineer. His father wanted him to follow in his footsteps, but his ill health led to an alternative career.

He attended many schools and toured France, Italy and Scotland with his parents. Having made the acquaintance of Mrs Sitwell and Sidney Colvin, then a professor at Cambridge, in 1873, he began to write stories and essays. By 1878, his writings began to get noticed. While living in France in 1876, he met his future wife, Mrs Fanny Osbourne, a woman ten years his senior.

Stevenson's early published work, *An Island Voyage* (1878), and *Travels With a Donkey in the Cervennes* (1879) are based on his own adventures.

In 1883, his first full-length work of fiction appeared — *Treasure Island*. But a bout of severe illness laid him, when

关 于 作 者

罗伯特·路易斯·巴尔福·斯蒂文森 [Robert Louis(原为 Lewis) Balfour Stevenson] 1850年出生在爱丁堡一个富裕的土木建筑工程师之家。他的父亲希望他子承父业，但多病的身体使他走上了另一条生活道路。

他上过许多学校，并随父母游历过法国、意大利和苏格兰。1873年，他结识了西特维尔夫人，西特尼·科尔文和剑桥的一位教授后，开始写作小说和散文。1878年，他的作品开始引起外界的关注。1876年，在法国他邂逅比他年长十岁、后来成为他的妻子的范尼·奥思本夫人。

斯蒂文森早期的作品《内陆旅行》(1878年)和《塞文山脉骑驴旅行记》(1879年)都是根据自己的历险经历写成。

1883年，他的首部长篇小说《金银岛》问世。当他与亨利·詹

he came in contact with Henry James, and the two became close friends.

Then came *The Strange case of Dr. Jekyll and Mr Hyde*, followed by *Kidnapped*.

He decided to settle permanently in Samoa where he became famous as a story-teller. His other works are, *The Master of Ballamtrae* and *The Wrecker*, *The Weir of Hermiston* which remained incomplete.

He died on December 3rd, 1894, and was buried on top of Mount Voca, 13,00 feet above the Pacific.

His strict upbringing and constant struggle against ill-health made him deeply think about death and the dark side of human nature. It helped him to master an enormous range of fiction which has made him the immortal R.L.S.

姆斯^①相见并结为密友时，一场重病使他卧床不起。

之后，《化身博士》和《绑架》相继出版。

他最终决定定居萨摩亚，在那里他以讲故事而出名。他的其他著作还有《巴伦特雷的少爷》和《肇事者》及未完成的《海密斯顿的威尔》。

斯蒂文森于1894年12月3日逝世。他被埋葬在高于太平洋海平面1300英尺的富卡山上。

严格的家教和同病痛长期斗争的经历，使他深入地思考死亡和人性的阴暗面。这些使得他笔下的小说题材非常广阔。因而也使他的姓名缩写R.L.S.文名永存史册。

①亨利·詹姆斯（1843～1916），旅英美国作家。

CONTENTS

PART I : THE OLD BUCCANEER

1. The Old Sea Dog at the Admiral Benbow	14
2. Black Dog Appears and Disappears	24
3. The Black Spot.....	36
4. The Sea Chest	48
5. The Captain's Papers	56

PART II : THE SEA COOK

6. I Go to Bristol	64
7. At the Sign Of the "Spy Glass"	70
8. The Voyage	74
9. Heard in the Apple Barrel	82
10. Council of War	88

目 录

第一部分 老 海 盗

- 一、“老海盗”在“本波将军”旅舍 15
- 二、黑狗出现并消失 25
- 三、黑 券 37
- 四、水手储物箱 49
- 五、船长的文件 57

第二部分 海上厨师

- 六、我去布列斯托 65
- 七、“小望远镜”招牌下 71
- 八、航行中 75
- 九、苹果桶里听到的 83
- 十、战斗动员会 89

PART III : MY SHORE ADVENTURE

11. My Shore Adventure 98
12. The Man of the Island 112

PART IV : THE STOCKADE

13. Narrative Continued By the Doctor —I 124
14. Narrative Continued By the Doctor —II..... 138
15. Narrative Resumed By Jim Hawkins 144

PART V : MY SEA ADVENTURE

16. How I Began My Sea Adventure 164
17. Aboard the Hispaniola 174

PART VI

18. Captain Silver in the Enemy's Camp 192
19. On Parole 208
20. The Treasure Hunt — Flint's Pointer 216
21. The Fall of a Chieftain 228

第三部分 我的岸上历险

- 十一、我的岸上历险 99
- 十二、岛上的人 113

第四部分 围 子

- 十三、医生接着的叙述 125
- 十四、医生继续叙述 139
- 十五、吉姆·霍金斯的继续叙述 145

第五部分 我的海上历险

- 十六、我如何开始海上历险 165
- 十七、在“西思帕裊拉”上 175

第六部分

- 十八、西尔伏船长在敌营里 193
- 十九、假 释 209
- 二十、掘宝——弗林特的指路标 217
- 二十一、首领垮台 229
- 词汇表 242

PART I :
THE OLD BUCCA-
NEER

第一部分

老 海 盜

1

THE OLD SEA DOG AT THE ADMIRAL BENBOW

I take up my pen in the year of grace, and go back to the time when my father kept the ‘Admiral Benbow’ inn, and the old brown seaman, with the *sabre*¹ cut, first took up his lodging under our roof, and wrote about Treasure Island.

I remember as if it were yesterday. He came *plodding* to the inn door, his sea-chest following behind him in a handbarrow. He was a tall, strong, heavy man, nut brown in colour. His pig-tail fell over the shoulders of his dirty blue coat. His ragged and scarred hands showed black and broken nails, while his cheek had a dirty, livid white *sabre* cut across it.

I remember him looking around the cove and whistling to himself, and breaking out into that old sea song that he sang so often afterwards in his high tottering voice :

1. 本书正文中的斜体英文在文末词汇表中均有注释。——编者注

一

“老海盜”在 “本波將軍”旅舍

耶穌紀年^①××××年我提起筆來，回到我父親開“本波將軍”旅社，臉上有彎劍留下的刀疤，膚色深棕的老水手第一次寄宿旅社的时光，写下关于金银岛的故事。

我覺得一切仿佛就是昨天發生的。那老水手拖着沉重的步伐來到旅社門前，身後拉了輛手推車，車上放着一個水手用的儲物箱。他高大強壯，體重過人，膚色栗棕。他的辮子散亂地披在骯髒的藍外衣肩頭，干裂、滿是傷疤的雙手露出黑黑的斷指甲，臉龐上有着一道褪色的淡淡白色刀疤。

我記得他環顧小港灣，自得其樂地吹着口哨，爆發出一陣尖銳、斷續、微弱，以後他常唱的古老水手歌曲：

①即現在世界通用的公元紀年，原文沒有寫明哪一年。

“Fifteen men on a dead man’s chest — Yo-ho-ho, and a bottle of rum!”

He rapped on the door with a bit of a stick he carried, and when my father appeared, called roughly for a glass of rum. When it was brought, he drank slowly, lingering on the taste, and looking about him at the cliffs and at our signboard.

“I’m a plain man; rum and bacon and eggs is what I want, and that head up there to watch ships off. You might, call me Captain. Oh! I see what you are at, there!” and he threw down three or four gold pieces on the threshold. “You can tell me when I’ve worked through that,” said he, looking fierce as a commander.

He had the appearance of a mate or a skipper, accustomed to being obeyed.

He was a very silent man by custom and spoke only when spoken to, looking up suddenly and fiercely. We, and all who came to our house soon learned to let him be.

Everyday when he returned from his stroll, he would ask if any seafaring men had gone but along the road. At first we thought it was the want of company of his own kind that made him ask this question, but we soon learnt that he was desirous of avoiding them.